

საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების
სამინისტრო



საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს
მიერ საჭირო დოკუმენტაციის თარგმანისა და თარჯიმნის
(თანმიმდევრული თარგმანი) მომსახურების გამარტივებული
ელექტრონული ტენდერის საშუალებით შესყიდვის
(CPV-79530000; 79540000)

სატენდერო დოკუმენტაცია

ქ. თბილისი - 2014 წელი

სარჩევი

1. ტექნიკური მოთხოვნები.....	3
2. ტექნიკური დავალება.....	5
4. ფასების ცხრილი.....	7
5. რეკვიზიტები.....	8
5. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი	9

1. ტექნიკური მოთხოვნები:

1.1 პრეტენდენტებმა ტექნიკური დოკუმენტაციის სახით სისტემაში უნდა ატვირთონ შემდეგი დოკუმენტები და ინფორმაცია:

- ა) რეკვიზიტები დანართი №1-ის შესაბამისად.
- ბ) ფასების ცხრილი დანართი №2-ის შესაბამისად.
- გ) არანაკლებ 2 (ორი) წლის განმავლობაში ანალოგიური მომსახურების გაწევის შესახებ ინფორმაცია (წარმოსადგენია ინფორმაცია დამკვეთი ორგანიზაციების, გაწეული მომსახურების სახეობის და გაფორმებული ხელშეკრულებების ღირებულებების შესახებ).
- დ) მომსახურების გაწევის პროცესში ჩართული სპეციალისტების უმაღლესი განათლების დამადასტურებელი დოკუმენტ(ებ)ი (ტექნიკურ დავალებებში მითითებულ ენებში).
- ე) პრეტენდენტის უფლებამოსილი პირის ხელმოწერილი დასტური იმის თაობაზე, რომ ტენდერში გამარჯვების შემთხვევაში მომსახურება გაწეული იქნება სატენდერო დოკუმენტაციაში მოცემული ტექნიკური დავალების შესაბამისად.

შენიშვნა: სავალდებულოა სისტემაში ატვირთული ნებისმიერი დოკუმენტი ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული (ბეჭდის არსებობის შემთხვევაში) იყოს პრეტენდენტის შესაბამისად უფლებამოსილი პირის მიერ (საჭიროების შემთხვევაში ატვირთულ უნდა იქნას მინდობილობა ან რწმუნებულება).

1.2 სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონული სისტემაში სატენდერო წინადადების (ტექნიკური დოკუმენტაციისა და სატენდერო წინადადების ფასი) წარდგენით პრეტენდენტი ავტომატურად გამოხატავს თანხმობას ამ პუნქტის „ა“ - „ზ“ ქვეპუნქტებში განსაზღვრულ მოთხოვნებზე.

- ა) ანგარიშსწორებისათვის მიმწოდებელი ვალდებულია მიაწოდოს შემსყიდველს თანმხლები დოკუმენტაცია. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შესაბამისად, ანგარიშფაქტურის წარმოდგენიდან და მიღება-ჩაბარების ხელმოწერიდან 20 (ოცი) სამუშაო დღის განმავლობაში;
- ბ) წინასწარი გადახდის მექანიზმი არ გამოიყენება;
- გ) სატენდერო წინადადება უნდა მოქმედებდეს მისი სისტემაში ატვირთვის დღიდან „ხელშეკრულება დადებულია“, „დასრულებულია უარყოფითი შედეგით“ ან „ტენდერი შეწყვეტილია“ ეტაპების დადგომამდე;
- დ) ტენდერში გამოყენებული იქნება სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტია (ელექტრონული გარანტია) სატენდერო განცხადებაში მითითებული სავარაუდო ღირებულების 1(ერთი)%-ის ოდენობით, რომლის მოქმედების ვადა განისაზღვრება:
 - ელექტრონული გარანტიების რეესტრის მეშვეობით გაცემული ელექტრონული გარანტიისათვის არანაკლებ 120 (ასოცი) კალენდარული დღით, ტენდერისათვის სტატუსის – „წინადადებების მიღება დაწყებულია“ მინიჭების ეტაპიდან;

- იმ შემთხვევაში, თუ ელექტრონული გარანტია წარდგენილია საბანკო პლასტიკური ბარათიდან სააგენტოს ანგარიშზე თანხის გადარიცხვის გზით შესაბამისი ტენდერისთვის საბოლოო სტატუსის მინიჭებამდე.

ე) სატენდერო წინადადებაში საერთო და ერთეულის ფასი გამოსახული უნდა იყოს ყველა ხარჯისა და საქართველოს კანონმდებლობით დაწესებული გადასახადის გათვალისწინებით;

ვ) პრეტენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.

ზ) იმ შემთხვევაში თუ ტენდერში ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად გამარჯვებული მიმწოდებლის მიერ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასი 20%-ზე მეტით დაბალი იქნება შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულებაზე, შემსყიდველი ორგანიზაციის მოთხოვნის შემთხვევაში, მიმწოდებელმა უნდა დაასაბუთოს ფასწარმოქმნის ადეკვატურობა ან/და ამ ფასად ტენდერით გათვალისწინებული ვალდებულების შესრულების შესაძლებლობა.

2. ტექნიკური დავალება

შესყიდვის ობიექტი:

ა) ქართულ ენაზე შესრულებული დოკუმენტაციის თარგმანი უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული) და პირიქით - 80 (ოთხმოცი) გვერდი;

ბ) თანმიმდევრული თარგმანი ქართული ენიდან უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული) და პირიქით - 10 (ათი) საათი.

2.1 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს დოკუმენტაციის თარგმანის და თანმიმდევრული თარგმანის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ქართული ენიდან უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული) და პირიქით;

2.2 დოკუმენტაციის თარგმანის შემთხვევაში ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება არანაკლებ 2000 (ორიათასი) ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე გვერდი, შრიფტი ზომით 12 (თორმეტი);

2.3 შემსრულებელმა უნდა უზრუნველყოს ერთი სტანდარტული გვერდის თარგმანი გონივრულ ვადაში, არაუმეტეს ორი საათისა;

2.4 აღნიშნული მომსახურების გაწევა მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან 2014 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით;

2.5 დოკუმენტაციის თარგმანი უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები.

2.6 მიმწოდებელმა ასევე უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ წარდგენილი სპეციფიკური ტექსტების თარგმნა (იურიდიული, ტექნიკური, ეკონომიკური მასალების თარგმნა უნდა განხორციელოს კონკრეტული მიმართულების სპეციალისტმა, რომელიც კარგად იცნობს შესაბამის ტერმინოლოგიას);

2.7 თანმიმდევრული თარგმანი უნდა განხორციელდეს ხარისხიანად მაღალპროფესიულ დონეზე, სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის დაცვით;

2.8 წლის განმავლობაში სათარგმნი გვერდების სავარაუდო რაოდენობა შეადგენს 500 (ხუთასი) გვერდს, ხოლო თანმიმდევრული თარგმანის სავარაუდო საათების რაოდენობა 40 (ორმოცი) საათს. ანგარიშსწორება განხორციელდება ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების შესაბამისად.

2.9 შემსყიდველის მიერ სათარგმნი მასალის მიწოდება განხორციელდება საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით (zsichinava@economy.ge).

2.10 მიმწოდებელი ვალდებულია ნათარგმნი მასალა ამოზეჭდილი და ელექტრონული ვერსიის სახით მიღება-ჩაბარების აქტთან ერთად წარუდგინოს შემსყიდველს შემდეგ მისამართზე - ქ. თბილისი, გ.ჭანტურიას ქ. №12.

შესყიდვის სავარაუდო ღირებულებაა 1440 (ერთი ათას ოთხასორმოცი) ლარი.
დაფინანსების წყარო - 2014 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

3. დამატებითი ინფორმაცია შეგიძლიათ მიიღოთ შემდეგი საკონტაქტო პირისაგან:

სატენდერო კომისიის აპარატის წევრები:

ზურაბ სიჭინავა ტელ: 299 11 48

შალვა გოგიჩაიშვილი ტელ: 299 10 76

ფასების ცხრილი

მომსახურების დასახელება	განზომილების ერთეული	ერთეულის ფასი	საერთო ღირებულება
ქართულ ენაზე შესრულებული დოკუმენტაციის თარგმანი უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული) და პირიქით	80 (ოთხმოცი) გვერდი		
თანმიმდევრული თარგმანი ქართული ენიდან უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული) და პირიქით	10 (ათი) საათი		

პრეტენდენტის ხელმოწერა _____

და ბეჭედი

1. რეკვიზიტები:

პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება:

ხელმძღვანელის სახელი და გვარი:

პრეტენდენტის იურიდიული ან/და ფაქტიური მისამართი:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი:

ელექტრონული მისამართი:

ბანკის კოდი:

ანგარიშის ნომერი:

პრეტენდენტის ხელმოწერა_____

და ბეჭედი

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად გამარჯვებულ პრეტენდენტთან. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობები დაზუსტდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად, რომელიც ამავდროულად თანდართული ექნება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ №

(გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი № SPA-----)

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო 2014 წლის ----- ქ. თბილისში

შემსყიდველი: საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო, მისი უფლებამოსილი წარმომადგენლის მინისტრის პირველი მოადგილის დიმიტრი ქუმისშვილის სახით.

მისამართი: ქ. თბილისი, გ. ჭავჭავაძის ქუჩა №12, ტელეფონი 299-10-76

საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22, ა/ა №200122900, ს/კ 203840433

მიმწოდებელი:

საინდეტიფიკაციო კოდი:

მისამართი:

ხელმძღვანელი:

საბანკო რეკვიზიტები:

ერთი მხრივ – **შემსყიდველი**, და მეორე მხრივ – **მიმწოდებელი**, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.
- 1.7. „ტექნიკური დავალება“ – სატენდერო დოკუმენტაციის ტექნიკური დავალება, რომელიც დაერთვება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1 საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს 2014 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტით დამტკიცებული ასიგნებების ფარგლებში საჭირო დოკუმენტაციის თარგმანისა და თარჯიმნის (თანმიმდევრული თარგმანი) მომსახურების შესყიდვა დანართი №1-ის (ფასების ცხრილი) შესაბამისად.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების ღირებულება: ----- ლარი.

3.1.1 ერთეულის ღირებულება განსაზღვრულია დანართი №1-ით (ფასების ცხრილი).

3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ გადასახადებს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) სამინისტროს გაუწიოს საჭირო დოკუმენტაციის თარგმანისა და თარჯიმნის (თანმიმდევრული თარგმანი) მომსახურება ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად.

4.2 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:

ა) შემსყიდველს მოსთხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.

4.3 შემსყიდველი ვალდებულია:

ა) განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მოთხოვნების დაცვით გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება.

4.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია:

ა) მიმწოდებლისგან მოითხოვოს მომსახურების გაწევა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ დროსა და ადგილას;

ბ) შეამოწმოს მოსახურების გაწევის ხარისხი.

გ) მონიტორინგის შედეგად მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის აღმოჩენის შემთხვევაში მისცეს მას მითითება ვალდებულებების დარღვევის გამოსწორების შესახებ ან შეწყვიტოს (არ განახორციელოს) მიმწოდებლის დაფინანსება.

5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

5.1 გაწეული მომსახურების ანაზღაურება განხორციელდება ეტაპობრივად, წინამდებარე ხელშეკრულების 6.3 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 20 სამუშაო დღის განმავლობაში.

5.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი;

5.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

6. მიღება-ჩაბარების წესი

6.1 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების მიღების მიზნით, შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.

6.2 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭება ---
-----.

6.3 მომსახურების მიღების დადასტურების მიზნით შემსყიდველისა და მიმწოდებლის მიერ ხელმოწერილ მიღება-ჩაბარების აქტთან ერთად სავალდებულოა საგადასახადო ანგარიშფაქტურის წარმოდგენა.

7. მომსახურების გაწევის ადგილი და ვადა

7.1 მომსახურების გაწევა უნდა განხორციელდეს დანართი №1-ის (ფასების ცხრილი) და ტექნიკური დავალების შესაბამისად.

7.2 მომსახურება უნდა განხორციელდეს სატენდერო დოკუმენტაციით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.

8. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირება

8.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირებას განახორციელებს ---
-----.

8.2 ინსპექტირება გულისხმობს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულების, აგრეთვე გაწეული მომსახურების ხარისხის კონტროლს.

8.3 ყველა გამოვლენილი ხარვეზის ან ნაკლის აღმოფხვრასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება მიმწოდებელს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

9. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

9.1 მხარეებმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები უნდა შეასრულონ ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, ხელშეკრულებით დათქმულ დროსა და ადგილას. მხარეები პასუხს აგებენ ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების შეუსრულებლობის, არაჯეროვანი შესრულების ან/და დაგვიანებით შესრულებისათვის ხელშეკრულებით და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

9.2 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის, არაჯეროვანი შესრულების ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება სანქციები, რომელთა ფორმა, ოდენობა, ამოქმედების პირობები განსაზღვრულია წინამდებარე ხელშეკრულებით.

9.3 მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ის ოდენობით.

9.4 არაჯეროვნად შესრულებას წარმოადგენს უხარისხო მომსახურების გაწევა. ამასთან, არაჯეროვნად გაწეულად მიიჩნევა ნებისმიერი ვალდებულების შეუსრულებლობა, რომელიც ნაკისრი აქვს მიმწოდებელს წინამდებარე ხელშეკრულებით, გარდა 9.5 პუნქტით განსაზღვრული შემთხვევისა.

9.5 მიმწოდებლის მიერ დაგვიანებით შესრულებას წარმოადგენს მომსახურების გაწევის წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მიწოდების ვადის დარღვევა, რისთვისაც შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ

ვადაგადაცილებულ დღეზე დროულად გაუწეველი მომსახურების ღირებულების 1%-ის ოდენობით.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1 ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

10.2 ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3 ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11. დაუძლეველი ძალა

11.1 მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ აღნიშნული გამოწვეულია დაუძლეველი ძალის ზეგავლენით. აღნიშნულის არსებობის შემთხვევაში, მხარე ვალდებულია აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შეუძლებლობის შესახებ.

11.2 თუ ერთ-ერთი მხარე დაუძლეველი ძალის გამო ვერ ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებებს, იგი ვალდებულია დაუყოვნებლივ, მაგრამ არაუგვიანეს მომდევნო კალენდარული დღისა აცნობოს მეორე მხარეს მათი დადგომის ან/და დასრულების შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევაში, შესაბამისი მხარე არ გათავისუფლდება ნაკისრი ვალდებულებებისაგან;

11.3 მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება დაუძლეველი ძალის მოქმედების დასრულებისთანავე.

12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

12.1 ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

13.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის -----.

14. მხარეთა ხელმოწერები

შემსყიდველის მხრიდან

მიმწოდებლის მხრიდან

მინისტრის პირველი მოადგილე

დიმიტრი ქუმსიშვილი